



# comites

## per tutti noi

N. 2 - Settembre 2010

### *Il Com.It.Es. di Colonia sempre a fianco della comunità*

Con piacere pubblichiamo il secondo numero del nostro periodico "COMITES per tutti noi" del 2010 sperando di contribuire in parte ad una maggior circolazione delle informazioni tra la comunità italiana. Anche in questo numero abbiamo cercato di raccogliere le novità più importanti per la nostra vita in questa regione e in questo Paese, senza però dimenticare informazioni necessarie che arrivano dall'Italia.

Nei mesi scorsi ci sono state molte difficoltà per poter rinnovare passaporti o carte d'identità. L'introduzione di nuove regole ha causato diversi problemi a tutti i consolati e in particolare ai grandi consolati. Il Com.It.Es. di Colonia ha cercato in collaborazione con le autorità consolari di trovare delle soluzioni adeguate per migliorare la situazione venutasi a creare. A tal riguardo, tra le altre proposte discusse con le autorità consolari, come p.es. migliorare attraverso delle modifiche la raggiungibilità telefonica, abbiamo riassunto in questo numero i passaggi più importanti per richiedere i documenti d'identità. Il Com.It.Es. di Colonia è comunque sempre a disposizione negli orari d'apertura (Lunedì 16.00-20.00; Martedì 16:00-18:00; Giovedì 14:30-18:30) e attraverso la posta elettronica ([info@comitescolonia.de](mailto:info@comitescolonia.de)) per eventuali chiarimenti.

Il Com.It.Es. di Colonia informa inoltre i connazionali che le elezioni per il rinnovo dei Comitati degli Italiani all'Estero sono state rimandate per Decreto Legge. Le elezioni dovranno svolgersi entro il 31.12.2012.

La Presidente  
Rosella Benati

### Festival all'italiana a Colonia

Si apre il 6 settembre a Colonia il "Festival all'Italiana - jenseits von pasta & amore". La manifestazione prevede concerti, spettacoli teatrali, lettura di racconti e favole, proiezioni di film e feste. Molte manifestazioni sono gratuite. Dall'Italia arriveranno ospiti come la cantante sarda Elena Ledda e il musicista jazz Antonello Salis, e dagli Stati Uniti il trombettista newyorkese Lewis Barnes. Da Arezzo parteciperà il gruppo folk "Casa del vento" e poi ci sarà anche Luciana Caglioti, con il suo divertente spettacolo "Caro diario". Suonerà inoltre la "Menschensinfonieorchester" diretta da

Alessandro Palmitezza, un'orchestra formata da musicisti internazionali, professionisti e non, che nella sua formazione ricorda l'Orchestra di Piazza Vittorio. Le manifestazioni del Festival proseguiranno fino al 26 novembre.

Il programma del Festival all'italiana lo trovate sul nostro sito internet:

<http://www.comitescolonia.de/>



### Pensioni

#### Restituire soldi all'INPS

#### Cosa fare se ricevete la lettera di richiesta

In questi ultimi mesi molti pensionati hanno ricevuto a casa una lettera dall'Istituto Nazionale per la Previdenza Sociale (INPS) in cui vi è scritto che l'importo della pensione è stato ricalcolato e che devono essere restituiti soldi alla stessa INPS. Il "debito" che i pensionati hanno accumulato nei confronti dell'INPS dipende, nella maggior parte dei casi, dal ritardo con cui questo Istituto aggiorna la situazione reddituale degli interessati. A conti rifatti, l'INPS informa di aver versato in passato delle somme indebite e chiede la restituzione della somma in eccesso. Nella stessa lettera si legge che l'interessato ha tempo **30 giorni** per verificare, a sua volta, se i dati sono giusti e per segnalare eventuali errori o variazioni. **Attenzione:** se chi ha ricevuto la lettera non presenta nessun reclamo in tempo utile, l'INPS procederà a recuperare ratealmente la somma da restituire, trattendendola sulla pensione. Per effettuare un ricorso, o per chiarire la vostra situazione, vi consigliamo di rivolgervi immediatamente ad una sede di Patronato riconosciuta, di vostra fiducia.

#### Certificati in vita

#### Attenti alle verifiche annuali di "esistenza in vita"

L'INPS è tenuta, almeno una volta all'anno, a verificare che i pensionati che ricevono la pensione, siano vivi. Di recente l'Istituto Centrale delle Banche Popolari Italiane (ICBPI) ha inviato una lettera a numerosi pensionati consigliando loro di andare a riscuotere la rata pensionistica indicata sulla lettera, presso uno sportello della "Western Union" del paese dove vivono **per dimostrare la loro esistenza in vita**. Stando a indicazioni fornite dal Patronato ACLI di Colonia, la Banca di riferimento per la riscossione nella circoscrizione di Colonia, risulterebbe essere la "Postbank". Si consiglia, quindi, di rivolgersi ad un qualsiasi sportello della "Postbank", con un documento valido di riconoscimento e la lettera ricevuta dall'Istituto, per poter ricevere la prestazione indicata nella lettera. I Patronati raccomandano comunque a coloro che non ricevono la pensione direttamente su un conto in banca, di rivolgersi a loro per poter ricevere, in futuro, i pagamenti direttamente sul proprio conto corrente. Una lista completa dei Patronati che operano nella Circostrizione di Colonia la trovate sul sito del Com.It.Es.

# Iscrizioni scuola elementare. Le regole nel NRW

Se un bambino compie i sei anni entro il 30 settembre del 2011, per legge dovrà iniziare la scuola nell'anno scolastico 2011/2012. Dal comune dove risiedete dovreste aver già ricevuto i moduli necessari per l'iscrizione alla scuola elementare. Fate attenzione ai fogli che avete ricevuto: accanto alla lista di tutte le scuole elementari della vostra città, sono indicate anche, scuola per scuola, le date in cui si effettuano le iscrizioni (in genere si hanno a disposizione due diversi ap-

## Integrationskurse (Corsi di tedesco)

Se siete arrivati da poco in Germania, avrete bisogno probabilmente di un corso di tedesco. I comuni di diverse città offrono i cosiddetti „Integrationskurse“. Il loro scopo è quello di permettere al nuovo arrivato o alla nuova arrivata di cavarsela da soli nella vita quotidiana in Germania. I corsi servono per esempio per essere in grado di fare la spesa da soli o anche di andare dal dottore e riuscire a capire la diagnosi che ci viene fatta. Frequentando il corso i partecipanti saranno in grado di recarsi in un ufficio comunale o presso l'amministrazione pubblica anche senza essere accompagnati da parenti. L'Integrationskurs comprende due parti: un corso di lingua, ma anche delle nozioni necessarie ad orientarsi in un paese nuovo, dove la cultura, la legge, le strutture sanitarie e amministrative sono diverse dall'Italia.

Un anno all'estero

## Borse di studio per ragazzi con origini migratorie

L'organizzazione AFS Interkulturelle Begegnungen e.V. („American Field Service“) mette a disposizione anche quest'anno alcune borse di studio per sostenere la permanenza di un anno, in una scuola all'estero, di ragazzi con origine migratorie. Le condizioni per poter fare richiesta della borsa di studio sono le seguenti:

- età compresa tra i 15 e i 18 anni
- frequenza della 9, 10 o 11 classe (di un qualsiasi tipo di scuola superiore) l'anno precedente la partenza per l'estero, oppure aver già concluso la Hauptschule,
- almeno uno dei genitori deve essere nato all'estero.

Termine ultimo per la presentazione della domanda: 15 ottobre 2010. Ulteriori informazioni alla pagina:

<http://afs.de/schueleraustausch>

puntamenti). Non dimenticate che vi dovette recare di persona, insieme a vostro figlio, alla scuola scelta per consegnare il modulo. Se per caso sapete già di non potervi presentare nelle date indicate (o nel caso vi ammaliate), chiamate la scuola prescelta e chiedete cosa dovete fare. In alcune città, come Colonia e Düsseldorf, esistono scuole bilingui italo-tedesche. Maggiori informazioni le potete avere direttamente dallo *Schulamt* della vostra città o dal Comites di Colonia.

Per sapere quali associazioni nel Nordreno-Vestfalia organizzano i corsi, potete cliccare la seguente pagina:

[http://www.lum.nrw.de/service/datenbanken/zugelassene\\_sprachkurstraeger/zugelassene\\_sprachkurstraeger.html](http://www.lum.nrw.de/service/datenbanken/zugelassene_sprachkurstraeger/zugelassene_sprachkurstraeger.html)

Informazioni le trovate anche sul sito del Comites di Colonia:

[www.comitescolonia.de](http://www.comitescolonia.de)

I corsi sono in gran parte finanziati dallo Stato. Per un pacchetto di cento ore di lezione si pagano 100 euro. In alcuni casi è previsto l'esonero dal pagamento. Anche gli italiani come cittadini europei possono prendere parte ai corsi. Attenzione però perché a Colonia, vista la grande richiesta, recentemente sono state introdotte delle limitazioni: prima di ottenere un posto in un corso bisogna aspettare circa 3 mesi. In altre città invece la situazione è diversa. Per partecipare ai corsi è necessario compilare un modulo („Antrag auf Zulassung zu einem Integrationskurs“). Qui di seguito riportiamo la pagina del „Bundesamt für Migration und Flüchtlinge“, da cui si può scaricare il modulo:

[www.integration-in-deutschland.de](http://www.integration-in-deutschland.de)

Il modulo si trova anche presso gli Uffici stranieri del comune („Ausländerangelegenheiten- Integration“) op-

## Segnalazioni

## Dal web: pagina bilingue italiano-tedesco

Si chiama „Mondoli“ la pagina web bilingue ideata per i ragazzi italiani che frequentano le scuole elementari in Germania e che con la scuola tedesca hanno qualche problema. Raggiungibile Online, gratuitamente, all'indirizzo [www.mondoli.de](http://www.mondoli.de), il progetto web offre ad alunni, genitori e insegnanti, materiale didattico e giochi in due lingue: il tedesco e l'italiano. „Mondoli“ può

## Imparare l'italiano a scuola. Corsi di lingua materna

La regione del Nordreno-Vestfalia offre gratuitamente ai bambini di origine straniera, a partire dalla prima elementare fino alla decima classe, la possibilità di frequentare i corsi di madrelingua. È il cosiddetto *Herkunftssprachlicher Unterricht*. Per due ore alla settimana i bambini, sotto la guida di insegnanti italiani qualificati, imparano la lingua italiana. I corsi sono, di solito, il pomeriggio. Per informazioni e iscrizioni vi dovete rivolgere alla direzione della scuola dove sono iscritti i vostri figli, oppure all'Ufficio Scolastico (*Schulamt*) della vostra città. La valutazione e il voto dati dalla maestra italiana vengono trascritti sulla pagella.

Consolato Ufficio Scuola

## Nuovi orari d'apertura

A partire dal mese di settembre il dottor Alfredo Lapini (dirigente scolastico responsabile) è raggiungibile in ufficio dal lunedì al venerdì, dalle 8.30 alle 12.30 ed il mercoledì pomeriggio dalle 15 alle 17.30. Il numero di telefono dell' Ufficio Scuola del Consolato è il seguente: 0221.400.8743

## Avviso ai genitori

Nei prossimi mesi di novembre e dicembre, il Consolato Generale d'Italia a Colonia organizza un ciclo di incontri informativi con le famiglie italiane sull'importanza del successo a scuola dei propri figli al fine di una loro piena integrazione nella società tedesca. Per maggiori informazioni sui luoghi e sulle date degli incontri: tel.: 0221.400.8743  
[www.conscolonia.esteri.it](http://www.conscolonia.esteri.it)

pure presso diverse scuole di lingue che offrono i corsi di tedesco, per esempio presso la Volkshochschule.

tornare utile anche a tutti quei bambini che sono interessati a perfezionare il tedesco e l'italiano, che possono addentrarsi nel sito internet in modo protetto, senza però doversi registrare o comunicare i loro dati personali. Un ambiente interattivo, ricco di proposte didattiche, che permette di valorizzare la risorsa del bilinguismo, giocando, ripassando vocaboli e materie scolastiche, e che dà la possibilità di approfondire diversi temi, in particolare quello della scrittura e della comunicazione in rete.

# Informazioni dal Consolato di Colonia

Da alcuni mesi sono state introdotte delle novità per quanto riguarda il rilascio di Passaporti e Carte d'Identità. Onde evitare di recarvi inutilmente al Consolato, se avete bisogno di ottenere o di rinnovare questi documenti, leggete attentamente le informazioni che seguono.

## Passaporto elettronico - rilevazione delle impronte digitali



La normativa vigente prevede l'inserimento dell'impronta digitale nel microchip dei nuovi passaporti elettronici. È quindi necessario recarsi di persona presso il Consolato per la rilevazione dell'impronta, previo appuntamento.

I minori di anni 12, le persone con particolari patologie o impedimento fisico permanente ed opportunamente documentato ed in caso di menomazione fisica evidente sono esentati dalla rilevazione delle impronte.

## Passaporto per i minori – obbligatorietà del passaporto individuale

Dal novembre 2009 non è più possibile iscrivere i minori sul passaporto del genitore. I passaporti per i minori hanno una validità temporale differenziata: tre anni di validità per i minori di età inferiore a tre anni; cinque anni di validità per i minori di età compresa tra i tre e i diciotto anni.

È stato inoltre elevato da 10 a 14 anni il limite di età per il quale è previsto che i minori viaggino con uno dei genitori o con chi ne fa le veci. La carta d'identità può essere invece rilasciata a partire dai 15 anni.

**Attenzione:** sia il Passaporto sia la Carta d'Identità non possono essere rilasciate al momento della richiesta. Dovete quindi metter in conto alcuni giorni di attesa prima di ottenere i vostri documenti.

## Ricordatevi sempre di:

- controllare la scadenza del vostro documento e richiederne uno nuovo con largo anticipo (non è necessario aspettare che il documento sia scaduto per richiederne uno nuovo!)
- verificare prima della partenza se il documento è valido e quali disposizioni sono previste nel Paese di destinazione: [www.viaggiare Sicuri.it](http://www.viaggiare Sicuri.it)
- ricordatevi di pagare la tassa annuale se vi recate fuori dall'Unione Europea: i passaporti con la dicitura "valido solo per l'Unione Europea" non permettono di viaggiare in tutto il mondo!
- se andate negli Stati Uniti ricordatevi di controllare se il vostro passaporto è valido, consultando la pagina: <http://italy.usembassy.gov/visa/default-it.asp>
- ogni cittadino ha il diritto di chiedere il rilascio del passaporto presso un qualsiasi Ufficio emittente, sia in Italia che all'estero, previa acquisizione della delega dell'Ufficio competente per residenza
- potete richiedere la carta d'identità anche al Comune di iscrizione AIRE
- per richiedere un nuovo passaporto è necessario l'appuntamento
- se avete figli minori, avete bisogno dell'assenso al rilascio da parte dell'altro genitore o del giudice tutelare competente.

## Documenti necessari per la richiesta

### Maggiorenni

- 2 fotografie
- Documento di riconoscimento
- Documentazione giustificativa dell'effettiva residenza nella circoscrizione
- In caso di figli minori, assenso dell'altro genitore e fotocopia del documento d'identità dell'altro genitore nel quale sia visibile la firma / in mancanza dell'assenso, autorizzazione del giudice tutelare

### Minorenni

- 2 fotografie
- documento di riconoscimento /atto di nascita su modello internazionale (se l'atto non è stato ancora trascritto in Italia)
- assenso dei genitori al rilascio del passaporto
- atto di affidamento per chi accompagna il minore, sottoscritto da entrambi i genitori

### Costi

- Entrambi i documenti (carta d'identità e passaporto per adulti) durano 10 anni
- Passaporto: costo del libretto 42,50 euro + tassa annuale 40,29 euro
- Carta d'Identità: 5,16 euro

I modelli per richiedere il rilascio o il rinnovo del Passaporto o della Carta d'Identità li trovate anche al seguente link del Consolato: [http://www.conscolonia.esteri.it/Consolato\\_Colonia/Menu/In\\_linea\\_con\\_utente/Modulistica/](http://www.conscolonia.esteri.it/Consolato_Colonia/Menu/In_linea_con_utente/Modulistica/)

## Consolato Generale d'Italia Colonia

Universitätsstrasse 81, 50931 Köln  
Tel . +49-221-40087-0 Fax +49-221-4060350  
E-Mail: [info.colonia@esteri.it](mailto:info.colonia@esteri.it)

### Orario di apertura:

lunedì-venerdì 08.30-12.30; mercoledì 08.30-12.30 e 15.00-17.30

### Come raggiungere il Consolato Generale in Colonia

**Con i mezzi pubblici:** dalla stazione centrale di Colonia: metrò in direzione „Neumarkt“; da „Neumarkt“ tram n. 1 oppure 7 sino alla fermata Universitätsstraße

### Per chi giunge in auto

**DA NORD:** autostrada A57 uscita Köln Süd / Linderthal; poi sempre dritto sulla „Innere Kanalstraße“; proseguire fino all'incrocio con la „Aachener Straße“; il Consolato si trova oltre l'incrocio, sulla destra.

**DA EST:** autostrada A3 oppure A4; superare il ponte „Zoobrücke“ fino a giungere sulla „Innere Kanalstraße“; proseguire fino all'incrocio con la „Aachener Straße“; il Consolato si trova oltre l'incrocio, sulla destra.

**DA OVEST:** autostrada A4 ; al Kreuz Köln-West imboccare la A1 in direzione „Düsseldorf/Dortmund“; poi l'uscita Köln-Lövenich/Junkersdorf; proseguire come indicato sotto A1.

**DA NORD:** autostrada A1; uscita Köln-Lövenich/Junkersdorf; poi girare in direzione „Zentrum“ sulla „Aachener Straße“; all'incrocio con la Universitätsstraße girare a destra

**DA SUD:** autostrada A55; imboccare la A4 (direzione „Aachen“) seguendo l'indicazione di uscita „Köln-Klettenberg“; proseguire in direzione „Zentrum“ sulla „Luxemburger Straße“; all'incrocio con la Universitätsstraße girare a sinistra sulla Universitätsstraße; proseguire fino al numero civico 81



# Passaporti e carte d'Identità. Rinnovi e rilasci solo su appuntamento!

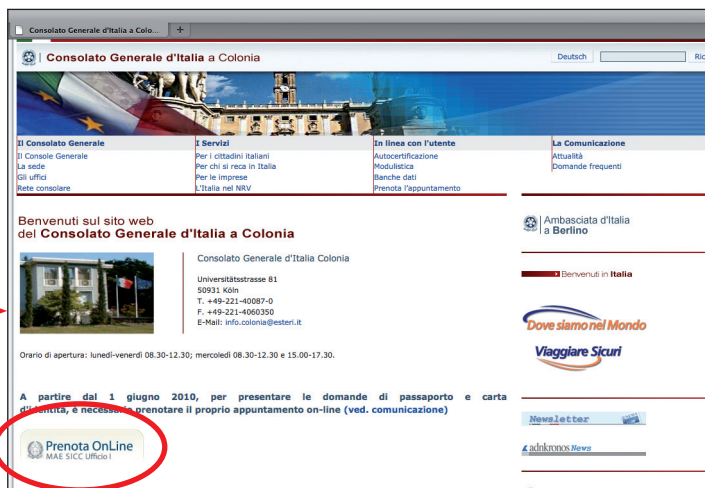
Dallo scorso mese di giugno chi vuole ottenere o rinnovare il passaporto o la carta d'identità deve prenotare un appuntamento attraverso la pagina internet del Consolato. Solo attraverso questa prenotazione ci si può presentare, alla data e all'ora prescelte, all'ufficio passaporti/carte d'identità del Consolato di Colonia. Ricordatevi: senza appuntamento non sarete accettati e non potrete accedere al servizio!

## Come funziona la prenotazione on-line

Una volta aperta la pagina del Consolato all' indirizzo:

<http://www.conscolonia.esteri.it>

claccate su questo simbolo



Questa è la nuova pagina che si aprirà:

Nome Utente (E-mail)   
 Password  Login  
 Ho dimenticato la password

Consolato Generale d'Italia a Colonia Italiano German

**Registrati**

Tutti i dati sono obbligatori ai fini della registrazione al sistema.

Nome   
 Cognome   
 Sesso   
 Telefono   
 E-mail (ex. yourname@example.com)   
 Confirmation E-mail (ex. yourname@example.com)   
 Data di nascita (gg/MM/aaaa)   
 Luogo di nascita   
 Comune di residenza   
 Cittadinanza   
 Password   
 Conferma Password

Al sensi dell'art.13 del Codice in materia di dati personali si informa che il trattamento dei dati personali forniti per accedere ai servizi on-line è finalizzato unicamente alla corretta esecuzione dei compiti istituzionali nelle singole materie che disciplinano i servizi ed avverrà con l'utilizzo di procedure anche informatizzate, nei modi e nei limiti necessari per perseguire le predette finalità. Il conferimento dei dati è obbligatorio per poter concludere positivamente il procedimento amministrativo e la loro mancata indicazione comporta quindi l'impossibilità di beneficiare del servizio ovvero della prestazione finale.

## Primo passo

La prima cosa da fare è quella di **registrarsi**. Le diverse caselle che compaiono nel riquadro grande con scritto **Registrati** vanno compilate con i dati della persona che richiede il rilascio o il rinnovo della carta d'identità o del passaporto. Se si hanno difficoltà con la lingua italiana, cliccare sulla parola **German** (in alto a destra) e la schermata comparirà in lingua tedesca.

Nel riquadro **E-Mail** dovete inserire il vostro indirizzo di posta elettronica. Nel caso non ne possediate uno personale, chiedete a parenti o amici di poter inserire il loro.

Nel riquadro successivo **Confirmation E-Mail** dovete riscrivere lo stesso indirizzo di posta elettronica che avete messo nel riquadro sopra.

Nel penultimo riquadro **Password** (parola d'accesso) dovete inserire una parola a vostra scelta. (Ad esempio: il nome di vostra madre, o la città dove siete nati, etc.).

Nell'ultimo riquadro dovete riscrivere la **Password** scelta sopra.

Nome   
 Cognome   
 Sesso   
 Telefono   
 E-mail (ex. yourname@example.com)   
 Confirmation E-mail (ex. yourname@example.com)   
 Data di nascita (gg/MM/aaaa)   
 Luogo di nascita   
 Comune di residenza   
 Cittadinanza   
 Password   
 Conferma Password

Così compare lo schermo una volta compilato:

**E-Mail:** indicare la propria casella di posta elettronica

**Password:** scrivere una parola o un nome da voi inventati

Una volta compilate tutte le caselle, cliccare sul tasto **Conferma**.

**Attenzione! Una volta compiuto questo primo passaggio non avete ancora ottenuto nessun appuntamento! Vi siete solo registrati.**

Apparirà la seguente schermata con il testo:

"Registrazione effettuata con successo!  
 Riceverà un'e-mail all'indirizzo specificato per confermare la registrazione."

Registrazione effettuata con successo!  
 Riceverà un'e-mail all'indirizzo specificato per confermare la registrazione.

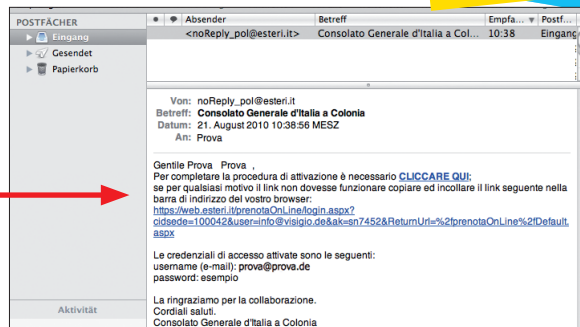
Login

## Secondo passo

Per poter continuare dovete andare a guardare la vostra posta elettronica (o della persona che vi ha messo a disposizione la E-Mail). Riceverete una mail dal seguente indirizzo: [noReply\\_pol@esteri.it](mailto:noReply_pol@esteri.it)

Una volta aperta la mail troverete il seguente messaggio:

Una volta cliccato su **CLICCARE QUI**, vi ricomparirà la pagina che avete aperto all'inizio.



## Terzo passo

A questo punto dovete entrare nella pagina prenotazioni del Consolato per prenotare il vostro appuntamento. Per farlo dovete compilare i due campi nel riquadro in alto a destra della schermata e cliccare il tasto **login**

Nome Utente (E-mail)

Password

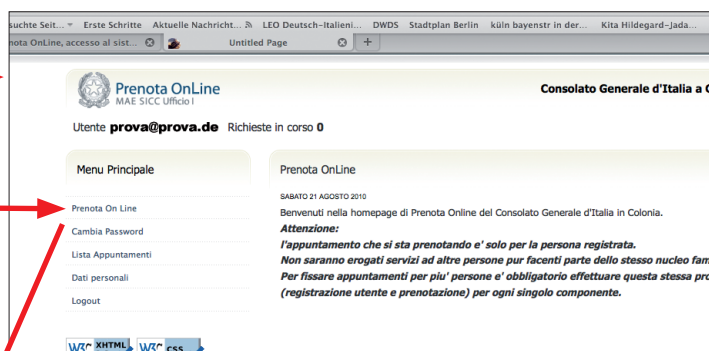
Ho dimenticato la password

Ora siete nella pagina per poter fare la vostra prenotazione. Premete il riquadro Prenota Online

e vi comparirà la seguente schermata:



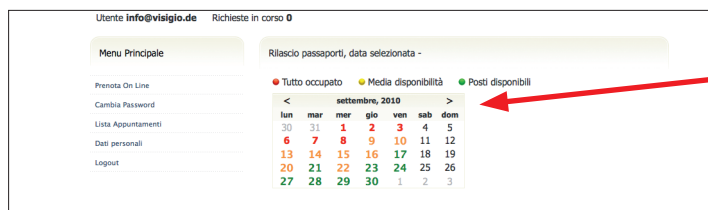
Nella casella nome utente scrivete l'indirizzo di posta elettronica con cui vi siete registrati (ad es. [prova@prova.de](mailto:prova@prova.de)) e nella casella Password la parola che vi eravate inventati.



Es. Andate sulla dicitura Rilascio passaporti e cliccate.

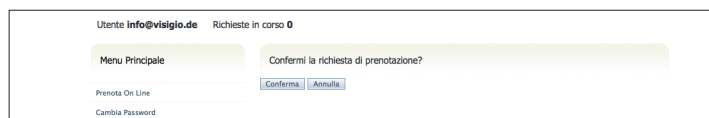


Vi compare una seconda schermata. Cliccate sul tasto **Conferma** e vi apparirà un calendario.



Dal calendario potete scegliere il giorno in cui vi vorreste recare in Consolato. Una volta cliccato sul giorno prescelto, se libero, vi compare anche una tabella con l'orario. Scegliete l'orario e cliccate su conferma.

Vi comparirà la domanda „Confermi la prenotazione richiesta? “ A questo punto cliccate di nuovo sul tasto Conferma e la vostra prenotazione sarà sicura.

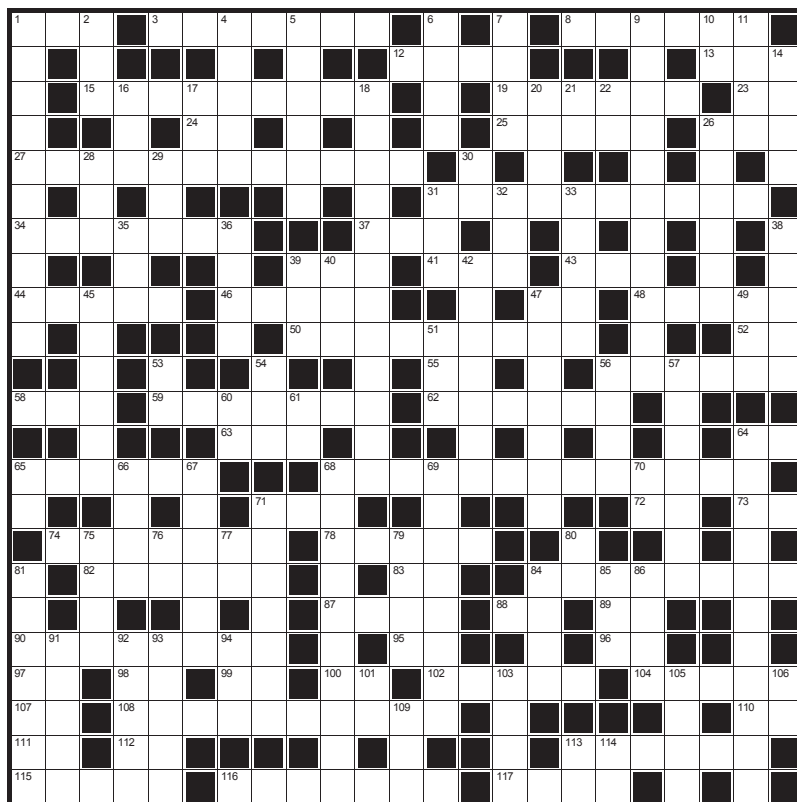


# Concorso a premi per la X Settimana della lingua italiana nel mondo (25 - 29 Ottobre per la circoscrizione consolare di Colonia) "Una lingua per amica: l'italiano nostro e degli altri"

Cristina Di Giorgio

## ORIZZONTALI

1. Tecnologia per supportare l'attività di progettazione di manufatti (Computer Aided Design)
3. La prima di uno spettacolo (dal francese)
8. La traduzione del tedesco Ente non è ente ma...
12. "... ch'a nullo amato amar perdona"
13. Nella schedina indica il pareggio
15. Veicolo per il trasporto di feriti (dal francese)
19. Non è spenta
23. A noi
24. Sigla di Treviso
25. Gruppo ristretto di persone che si distinguono per posizione sociale (francese)
26. Lo è la condicio
27. La traduzione del tedesco Termin non è termine ma...
31. Traina il convoglio (dall'inglese)
34. Incartamento, fascicolo (francese)
37. Lo dice chi indica qualcosa vicino
39. Istituto Nazionale di Urbanistica
41. A Parigi c'è quella de la cité
43. Sono spesso insieme agli argentini
44. La traduzione del tedesco brutto non è il contrario di bello ma...
46. Fumetti giapponesi
47. Compagnia petrolifera del Regno Unito
48. La traduzione del tedesco Nonne non è nonne ma...
50. La traduzione del tedesco Art non è arte ma...
52. Associazione Calcio
55. La metà di atto
56. La traduzione del tedesco Gattin non è gattina ma...
58. Il fratello di mio padre
59. Molti lo mettono per andare a dormire (dalpersiano)
62. Non è liscia
63. "Così percossa e attonita la terra al nunzio..."
64. Supporto per musica
65. Disponibilità finanziaria (inglese)
68. La traduzione del tedesco Stipendium non è la retribuzione lavorativa ma...
71. Storico gruppo rock inglese
72. Quello greco è utilizzato in matematica e fisica
73. Rifiuto netto
74. La traduzione del tedesco Protokoll non è protocollo ma...
78. La traduzione del tedesco Kantine non è cantina ma...
82. Non sono ecclesiastiche
83. Sigla di Ascoli Piceno
84. Vi transitano i treni (dal tedesco)
87. Recipiente di pelle animale
88. Sigla di Firenze
89. Unità Astronomica
90. La traduzione del tedesco Regal non è regalo ma...
95. Indica dentro
96. A me
97. Sigla di Salerno
98. Sigla di Aosta
99. Articolo indeterminativo
100. Non è out
102. La traduzione del tedesco Traum non è trauma ma...
104. La traduzione del tedesco Zahn non è zanna ma...
107. Lingua provenzale antica
108. La traduzione del tedesco brav non è bravo ma...
110. Sigla di Udine
111. E' sesta di sette
112. Si dice per accordare



113. Lo sono tutti i capi di Stato (inglese)
115. La più grande arteria del corpo umano
116. E' ancora in vigore quello imposto dagli Stati Uniti a Cuba (spagnolo)
117. Tipo di lucertola

## VERTICALI

1. La traduzione del tedesco Konfetti non è confetti ma...
2. Contiene le informazioni genetiche
4. La traduzione del tedesco Bestie non é bestia ma...
5. E' famoso quello del Gottardo (inglese)
6. Così finiscono le preghiere
7. Terza persona singolare di trarre
9. Lo combatte il ministro Brunetta (dall'inglese)
10. Prefisso per eseguire di nuovo
11. In italiano è muta
14. Così viene chiamato il re
16. Il José allenatore portoghese (abbreviato)
17. Uffici Tecnici Territoriali
18. Raccolta e commercio di oggetti e opere d'arte antichi (dal tedesco)
20. La musa della storia
21. Particella pronominale
22. L'extraterrestre di Spielberg
26. La traduzione del tedesco arm non è arma ma...
28. Se c'è, la ferita è infetta
29. Piccoli difetti della pelle
30. Non lo vuole il pugile
31. Gemiti
32. Ha anticipato l'Unione Europea
33. Non vede bene gli oggetti a grande distanza
35. Uno dei punti cardinali
36. La traduzione del tedesco Ast non è asta ma...
38. Rimane nel camino
39. Si trova, abbreviato, dopo il nome di una società statunitense, equivale al nostr. s.p.a.
40. National Gallery of Art
42. La traduzione del tedesco Dose non è dose ma...
45. Lo può battere solo un campione (inglese)
47. La traduzione del tedesco Arm non è arma ma...
49. La nostra televisione di Stato
51. Il tribunale per i ricorsi
53. Indirizzo della connessione internet
54. In fisica misura la luminosità
56. Il nome dell'attore statunitense Dillon
57. La traduzione del tedesco Stufe non è stufa ma...
60. Iniziali di Strehler
61. Coppia d'assi
64. Complesso di fattori che in dato momento determinano l'andamento dell'economia (dal tedesco)
65. Così inizia il discorso l'indeciso
66. Si fa per vincere
67. Regione sudorientale della penisola balcanica
68. Contenitore per confetti (dal francese)
69. Lo provoca un film giallo o un thriller (inglese)
70. Su in inglese
71. Si aspetta per cinque giorni (inglese)
75. Nome di donna di origine germanica
76. Indica doppio
77. Indica un tipo di ormone
79. Orifizi per respirare
80. Introduce un'ipotesi
81. La traduzione del tedesco Kompass non é compasso ma...
84. L'Huckleberry narrato da Mark Twain
85. Si produce dalla canna da zucchero
86. Incursione navale o aerea (inglese)
91. Il cibo degli dei importato dalle Americhe
92. L'opera più famosa di Goethe
93. Paura irrazionale
94. Aspetta sempre lei
101. Anonimo, di identità sconosciuta
103. Strumento musicale dell'antica Cina
105. La figlia di Benito Mussolini, moglie di Galeazzo Ciano
106. Congiunzione eufonica
109. Nel linguaggio dell'informatica indica l'etichetta a una foto o a un testo
113. Sigla di Lecco
114. Così finisce il trofeo

**In italiano usiamo molte parole straniere o di origine straniera. Scopriamone insieme alcune mentre ci divertiamo con i falsi amici tra l'italiano e il tedesco.**

Una volta risolto il cruciverba, potete partecipare al concorso a premi indetto dal *Com.It.Es. di Colonia* in collaborazione con l'Istituto Italiano di Cultura di Colonia. Inviare per posta, per fax o per e-mail la pagina con il cruciverba risolto, indicando vostro nome, indirizzo e numero di telefono. In premio ci sono libri di letteratura italiana, abbinati a DVD di film italiani. L'assegnazione del premio avviene per sorteggio e prevede tre vincitori. La pagina con il cruciverba risolto deve arrivare alla sede del *Com.It.Es. di Colonia* entro il 31 ottobre 2010.

Nome: \_\_\_\_\_  
 Cognome: \_\_\_\_\_  
 Indirizzo: \_\_\_\_\_  
 Numero di telefono: \_\_\_\_\_  
 L'indirizzo a cui mandarla è:  
**Com.It.Es. Colonia** - Bayenstr. 13, 50678 Köln - Fax: 0221. 932.03.82 - e-mail: info@comitescolonia.de



# Italia. Nuovo codice della strada Cosa è cambiato

A metà agosto è entrato in vigore, in Italia, il nuovo codice stradale. Molte sono le novità introdotte, vediamo le principali:

**ALCOLE E DROGA** Pene raddoppiate per chi provoca un incidente dopo aver bevuto o assunto sostanze stupefacenti. Divieto assoluto di mettersi alla guida dopo aver bevuto alcolici per chi ha meno di 21 anni o ha conseguito la patente da meno di 3 anni. Stesso divieto per i guidatori professionali.

**LIMITI DI VELOCITÀ** Sanzioni più severe per chi supera i limiti di velocità: da 500 a 2000 euro per chi sfiora di oltre 40km/h il limite stabilito; da 780 a 3120 per chi lo supera di 60 km/h. Per tutti scatta anche la sospensione della patente da 1 a 3 mesi.

**NEOPATENTATI** Regole e controlli speciali per neopatentati tra i 18 e i 21 anni e, in generale, per chi abbia un'esperienza inferiore ai tre anni di guida, oltre che per categorie professionali come trasportatori e autisti (mentre svolgono il loro lavoro). Per loro i limiti di velocità sono più bassi: 100 chilometri orari in autostrada e 90 su strada extraurbana.

**REVISIONE DELLA PATENTE** Alla revisione della patente di guida sarà sottoposto anche chi dopo la notifica della prima violazione che comporti una perdita di almeno 5 punti, commetta altre due violazioni non contestuali, nell'arco di 12 mesi dalla prima violazione, che comportino ciascuna la decurtazione di almeno 5 punti. Sono previsti i corsi

di guida sicura avanzata che potranno essere utili al recupero di punti decurtati, fino ad un massimo di 5. È introdotto l'obbligo di un esame alla fine dei corsi per il conseguimento di 6 punti patente.

**PERMESSO DI LAVORO** Chi subisce una sospensione della patente, ma solo nel caso non abbia provocato un incidente, può presentare istanza al prefetto per ottenere un permesso di guida in determinate fasce orarie, e comunque di non oltre 3 ore al giorno per ragioni di lavoro, qualora risulti impossibile o estremamente gravoso raggiungere il posto di lavoro con mezzi pubblici o non propri. Qualora questa sia stata accolta, il periodo di sospensione è aumentato di un numero di giorni pari al doppio delle ore per le quali è stata autorizzata la guida, arrotondato per eccesso. Tale permesso può essere concesso una sola volta.

**MODIFICHE CICLOMOTORI.** Aumentano le sanzioni per chi modifica i ciclomotori. E anche per chi fabbrica, produce e mette in commercio o vende ciclomotori che sviluppano una velocità superiore ai 45 Km/h.

**CAMIONISTI** L'inasprimento generale delle sanzioni colpisce anche chi guida per mestiere, cui è richiesta la patente C o C+E. In caso di incidenti gravi o mortali, verrà disposta immediatamente la verifica del rispetto sulle norme sulla sicurezza della circolazione stradale presso il vettore, il committente, il caricatore e il proprietario della merce trasportata.

dell'acquisto o immediatamente dopo, avrà un mese di tempo (invece di due settimane) per revocare l'ordine. (§ 355 Absatz 1 Satz 2 BGB).

Ma c'è un altro importante cambiamento che interessa coloro che fanno degli acquisti con spedizione per posta. La Corte di giustizia europea ha deciso che chi restituisce la merce dopo l'acquisto non è tenuto a pagare le spese di spedizione. Finora i rivenditori avevano l'abitudine di trattenere le spese di spedizione. La Corte europea ha stabilito ora che tale prassi non è corretta. La sentenza vale però solo nel caso in cui venga restituita tutta la merce acquistata. Se avevate ordinato più prodotti e ne restituite solo una parte dovrete pagare le spese di spedizione, se sul foglio d'ordine sono espressamente specificate. È consigliabile inoltre effettuare i paga-

Ausbildung in Polizia

## Aperte le iscrizioni per il 2011 nell'NRW

La Polizia del Nordreno Vestfalia ha aperto le iscrizioni per il corso di formazione, per accedere alla professione, che partirà il primo settembre del 2011. Fino al 2 novembre di quest'anno è possibile inoltrare la propria richiesta andando direttamente sul portale [www.polizei.nrw.de/beruf](http://www.polizei.nrw.de/beruf). Sono richiesti anche ragazze e ragazzi con origini migratorie. Requisito indispensabile per la presentazione della domanda è il possesso del diploma di maturità (Abitur).

## Corsi per apprendisti gelatieri e ristoratori

Sulla pagina internet della "Industrie- und Handelskammer zu Köln" vengono segnalati diversi corsi di apprendistato: per esempio per diventare gelatieri (Speiseeishersteller), ristoratori (Restaurantkaufmann/-frau) e altro. La durata dei corsi è di due anni per i gelatieri e di tre per i ristoratori e ha luogo in parte presso le ditte stesse ed in parte nelle Berufsschulen. I gelatieri e i ristoratori presso i quali si fanno i corsi devono naturalmente avere l'abilitazione a formare professionalmente dei giovani, quindi ad offrire dei posti di apprendistato. In genere dopo aver trovato un gelatiere o ristoratore che ha il titolo di maestro del mestiere e può offrire posti di apprendistato, spesso si inizia con un praticantato e poi si passa alla vera e propria formazione professionale. Per avere maggiori informazioni cliccate su: [http://www.ihk-koeln.de/17989\\_Speiseeishersteller\\_in.AxCMS](http://www.ihk-koeln.de/17989_Speiseeishersteller_in.AxCMS)

Oppure potete contattare anche i consulenti della Handwerkskammer zu Köln (la signora Kleefisch 0221-2022483 [kleefisch@hwk-koeln.de](mailto:kleefisch@hwk-koeln.de) ; il signor Schmitt 0221- 2022408 [schmitt@hwk-koeln.de](mailto:schmitt@hwk-koeln.de)). Consultate inoltre la Lehrstellenbörse della Handwerkskammer: [www.lb.hwk-koeln.de](http://www.lb.hwk-koeln.de)

menti sempre attraverso un bonifico bancario ("Lastschriftverfahren") e se è possibile evitare di usare la carta di credito. Se infatti la merce dovesse essere difettosa, si può revocare il versamento solo se si è pagato con il bonifico bancario. Pagando invece con la carta di credito, se la merce è difettosa, sarà più difficile riavere i soldi pagati e in casi estremi sarà probabilmente necessario adire le vie legali.

## Cambiano le scadenze per gli acquisti in internet e per posta

Chi ha stipulato un contratto via internet con Ebay o con piattaforme simili, ora ha due settimane di tempo per recedere dal contratto. Se per esempio avete acquistato un prodotto in internet potrete revocare l'ordine entro 14 giorni. Finora il tempo a disposizione era un mese (anche se molti rivenditori erroneamente riportavano due settimane). Attenzione: affinché le condizioni d'acquisto siano considerate valide, l'acquirente dovrà essere stato informato al momento della stipula del contratto per iscritto (quindi anche per e-mail) della scadenza. Se il cliente non sarà stato informato di tale scadenza al momento

## Pagamenti pensioni

# La Citibank in Germania è Targobank

L'Istituto Nazionale della Previdenza Sociale ha reso noto che il servizio per il pagamento delle pensioni per i beneficiari residenti all'estero è stato assegnato a Citibank N.A., che fa parte del gruppo bancario e finanziario Citi. L'esecuzione del servizio di pagamento delle prestazioni interessa 131 Paesi nel mondo e consiste in oltre 411 mila pensioni. I pagamenti

sono effettuati senza alcuna spesa a carico del beneficiario. Fino alla stipula del nuovo contratto ed alla sua attivazione, il servizio sarà garantito dal fornitore uscente - Istituto Centrale delle Banche Popolari Italiane (ICPBI) - senza nessuna interruzione. In Germania la Citibank si chiama TARGO AG Co.KGaA.

## Nuovo Governo del Land NRW

Dal mese di Luglio nel Nordreno-Vestfalia si è insediato un nuovo Governo regionale, sorretto con i voti della SPD e dei Verdi. Governatrice del Land è Hannelore Kraft. Undici i Ministri nominati, di cui otto della SPD e tre dei Verdi:

- Vice-Governatrice e Ministro dell'Istruzione  
**Sylvia Löhrmann (Grünen)**
- Ministro delle Finanze  
**Dr. Norbert Walter-Borjans (SPD)**
- Ministro dell'Economia  
**Harry Kurt Voigtsberger (SPD)**
- Ministro degli Interni  
**Ralf Jäger (SPD)**
- Ministro del Lavoro, Politiche Sociali e Integrazione  
**Guntram Schneider (SPD)**
- Ministro di Grazia e Giustizia  
**Thomas Kutschatj (SPD)**
- Ministro dell'Ambiente  
**Johannes Rimmel (Grünen)**
- Ministro dell'Innovazione e Ricerca  
**Svenja Schulze (SPD)**
- Ministro della Famiglia  
**Ute Schäfer (SPD)**
- Ministro della Sanità  
**Barbara Steffens (Grünen)**
- Ministro per le Politiche europee  
**Dr. Angelica Schwall-Düren (SPD)**

Il Ministero dell'Integrazione è stato riassorbito dal Ministero del Lavoro. Figura di riferimento per le tematiche relative all'integrazione è Zülfiye Kaykin (SPD), Sottosegretaria all'Integrazione (Staatssekretärin) nell'ambito del Ministero del Lavoro, Integrazione e Politiche Sociali.



Hannelore Kraft, Ministerpräsidentin del Land NRW  
Fonte: [www.nrw.de](http://www.nrw.de)

## Installare l'antenna satellitare

Esistono diverse sentenze in cui la Corte suprema federale ha più volte ribadito il diritto dei cittadini stranieri che vivono in Germania ad installare un'antenna satellitare sul loro balcone o sul tetto della casa in cui vivono (Az.: VIII ZR 67/08); (Az. VIII ZR 207/04). Anche se nel contratto d'affitto infatti dovesse essere contenuta una clausola che lo vieta espressamente, essa non verrà considerata valida, perché la Costituzione riconosce a tutti il diritto all'informazione. E nel caso in cui gli inquilini siano cittadini stranieri la Corte ha riconosciuto loro il diritto a ricevere tali informazioni in madre lingua dal paese di origine. Il diritto vale anche se l'edificio è dotato di cavo. La Corte ha stabilito anche che l'inquilino dovrà pagare le spese per l'installazione dell'antenna e le spese di assicurazione. Importante infine l'installazione non dovrà danneggiare l'edificio o rovinarlo esteticamente in modo considerevole.

Informazione in lingua italiana

## Nuovi orari di Radio Colonia

Ricordiamo che dal mese di maggio Radio Colonia, il programma in lingua italiana della Radio pubblica tedesca WDR, è ascoltabile tutti i giorni, dal lunedì al venerdì dalle 19.00 alle 20.00, sulle frequenze di Funkhaus Europa. Nel Nordreno Vestfalia si riceve sintonizzandosi su: FM 103,3 MHz. Il programma, i servizi e le notizie si possono inoltre riascoltare sul sito:

<http://www.funkhaus-europa.de/italiano>

Per mettersi in contatto con Radio Colonia, o per avere maggiori informazioni sulla programmazione, potete mandare una mail (sia in italiano, sia in tedesco) a: [funkhauseuropa@wdr.de](mailto:funkhauseuropa@wdr.de)

Se invece volete mandare segnalazioni di eventi o di iniziative pubbliche, scrivete a: [appuntamenti@wdr.de](mailto:appuntamenti@wdr.de)

Vi segnaliamo, inoltre, che ogni sabato, tra le 17.00 e le 18.00 va in onda, sempre sulle frequenze di Funkhaus Europa, il programma musicale, in lingua tedesca, "la dolce vita", con aggiornamenti e particolarità dal mondo della musica italiana.

## La sede del Comites di Colonia

si trova nella **Bayenstr. 13**, ed è aperta il **lunedì dalle 16.00 alle 20.00**, il **martedì dalle 16.00 alle 18.00** e il **giovedì dalle 14.30 alle 18.30**.

Per richieste specifiche mettersi in contatto telefonicamente:

**0221. 9 32 03 80.**

Vi ricordiamo che sul nostro sito

**[www.comitescolonia.de](http://www.comitescolonia.de)**

potete trovare ulteriori informazioni e aggiornamenti che riguardano la comunità italiana.

## Impressum

### Redazione:

Rosella Benati, Claudia Biguzzi-Gladbach, Gino Pacifico, Giuseppe Sortino

### Progetto grafico:

Giorgio Visintainer - [www.visigio.de](http://www.visigio.de)  
[info@visigio.de](mailto:info@visigio.de)

### Stampa:

Papyrus  
Hohenstaufenring 76 - 50674 Köln

### V.i.S.d.P.:

Rosella Benati - Com.It.Es. Colonia

Bayenstr.13 - 50678 Köln

Tel.: 0221 - 9 32 03 80

Fax.: 0221 - 9 32 03 82

e-mail: [info@comitescolonia.de](mailto:info@comitescolonia.de)

© PROPRIETÀ LETTERARIA RISERVATA